Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Promienne oczy\* cieszą serce, a dobra nowina krzepi kości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Promienne spojrzenie cieszy serce, a dobra nowina krzepi kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Światło oczu rozwesela serce, a dobra wieść tuczy kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Światłość oczów uwesela serce, a wieść dobra tuczy kości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Światłość oczu uwesela duszę, a dobra sława czyni tłuste kości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Świecące oczy radują serce, radosna nowina odświeża kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pogodne spojrzenie rozwesela serce, a dobra nowina krzepi kości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jasne spojrzenie rozwesela serce, dobra wiadomość wzmacnia kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Życzliwe spojrzenie cieszy serce, a dobra nowina wzmacnia kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Życzliwe spojrzenie rozwesela serce, radosna nowina pokrzepia kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Око, дивлячись на добро, веселить серце, а добра слава скріплює кості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jasne spojrzenie rozwesela serce, a pomyślna wieść orzeźwia członki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Blask oczu rozwesela serce; wieść dobra tuczy kości. |

1. 1) Oko, które widzi to, co piękne, cieszy serce, a dobra nowina tuczy kości G. [↑](#footnote-ref-2)